

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

29. SEPTEMBER 2017

VÅR FRUE KIRKE

HØYTIDEN FOR DEN
HL ERKEENGEL MIKAEL

FØRST BER PREST OG MINISTRANT
TRINNBØNNEN, BL.A.:

[KNELE]

P. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus
Sancti. Amen.

P. Introibo ad altare Dei

M. Ad Deum qui lætificat juventutem
meam.

P. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ
Mariæ semper Virgini, beato Michaeli
Archangelo, beato Joanni Baptistæ,
sanctis Apostolis Petro et Paulo,
omnibus Sanctis, et vobis fratres: quia
peccavi nimis cogitatione verbo, et
opere: mea culpa, mea culpa, mea
maxima culpa. Ideo precor beatam
Mariam semper Virginem, beatum
Michaellem Archangelum, beatum
Joannem Baptistam, sanctos Apostolos
Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et
vos fratres, orare pro me ad Dominum
Deum Nostrum.

**P. Misereatur vestri omnipotens Deus,
et dimissis peccatis vestris, perducatur
vos ad vitam æternam. M. Amen.**

**P. Indulgentiam absolutionem, et
remissionem peccatorum nostrorum,
tribuat nobis omni-potens et
misericors Dominus. M. Amen.**

INNGANGSVERS:

**Benedícite Dóminum, omnes Angeli
eius: poténtes virtúte, qui fáctis
verbum eius, ad audiéndam vocem
sermónum eius. Benedic, ánima mea.
Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt,
nómini sancto eius.. - Gloria Patri et
Filio ... Benedícite Dóminum** – Lov
Herren, alle hans engler, dere veldige i
kraft, som setter hans ord i verk når dere
hører hans røst tale. Lov Herren, min
sjel, og alt som i meg er love hans hellige
navn. - Ære være ... Lov Herren ...

KYRIE - GLORIA

KOLLEKTØNN:

**Deus, qui, miro órdine, Angelórum
ministéria hominúmque dispénsas:
concéde propítius; ut, a quibus tibi
ministrántibus in cælo semper
assístitur, ab his in terra vita nostra
muniátur. Per Dominum nostrum
Iesum Christum** -- Gud, du som
indeler englenes og menneskenes
tjeneste i underfull orden; unn oss i nåde
at vårt liv her på jorden må vernes av
dem som alltid står hos deg som dine
tjenere i himmelen. Ved vår Herre, Jesus
Kristus

LESNING: Joh.Åp- 1,1-5 [SITTE]

**In diébus illis: Significávit Deus, quæ
opórtet fieri cito, mittens per Angelum
suum servo suo Ioánni, qui testimón-
ium perhibuit verbo Dei, et testimón-
ium Iesu Christi, quæcúmque vidit.
Beátus, qui legit et audit verba
prophetiæ huius: et servat ea, quæ in
ea scripta sunt: tempus enim prope
est.**

Ioánnes septem ecclésiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni eius sunt: et a Iesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum et princeps regum terræ, qui diléxit nos et lavit nos a peccátis nostris in sáanguine suo.

- Dette er Jesu Kristi åpenbaring, som Gud ga ham for at han skulle vise sine tjenerne det som snart skal skje. Han sendte sin engel og gjorde det kjent for sin tjener Johannes. Det er han som her vitner om Guds ord og bærer fram Jesu Kristi vitnesbyrd, alt det han har sett. Salig er den som leser opp ordene i denne profetien, og salige er de som hører dem og tar vare på det som der står skrevet. For tiden er nær.

Johannes hilser de sju menighetene i Asia: Nåde være med dere og fred fra ham som er og som var og som kommer, og fra de sju åndene som står foran hans trone, og fra Jesus Kristus, det troverdige vitnet, den førstefødte av de døde og herren over jordens konger. Han elsker oss og har fridd oss fra våre synder med sitt blod.

GRADUALE

Benedícite Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fáctis verbum eius. - Benedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea, nomen sanctum eius. – Lov Herren, alle hans engler, dere veldige i kraft, som setter hans ord i verk. - Lov Herren, min sjel, og alt som er i meg love hans hellige navn.

Allelúia, alleluia. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in proelio: ut non pereámus in treméndo iudício. Allelúia. -- Allelúia, alleluia. Hellige Mikael, erkeengel, forsvar oss i striden, så vi ikke skal gå til grunne i den fryktelige dom. Allelúia.

EVANGELIUM: Mat. 18,1-10 [STÅ]
In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Quis, putas, maior est in regno cælórum? Et ádvocans Iesus parvulum, statuit eum in médio eórum et dixit: Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælorum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno cælórum. Et qui suscepérit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expédit ei, ut suspendátur mola asinária in collo eius, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis! Necesse est enim, ut véniant scándala: verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit!

Si autem manus tua vel pes tuus scandalízat te, abscíde eum et próiice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem vel cláudum, quam duas manus vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum et próiice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis.

Vidéte, ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli

**eórum in cælis semper vident fáciem
Patris mei, qui in cælis est.**

-- På den tid kom disiplene og spurte Jesus: «Hvem er den største i himmelriket?» Da kalte han til seg et lite barn, stilte det midt iblant dem og sa: «Sannelig, jeg sier dere: Uten at dere vender om og blir som barn, kommer dere ikke inn i himmelriket. Den som gjør seg selv liten som dette barnet, han er den største i himmelriket. Og den som tar imot et slikt lite barn i mitt navn, tar imot meg.

Men den som lokker til fall en av disse små som tror på meg, han var bedre tjent med å få en kvernstein hengt om halsen og bli senket i havets dyp. Ve denne verden som lokker til fall! Forførelsene må komme, men ve det mennesket som de kommer fra!

Om hånden eller foten din lokker deg til fall, så hugg den av og kast den fra deg! Det er bedre for deg å gå lemlestet eller halt inn til livet enn å ha begge hender eller begge føtter og bli kastet i den evige ild. Og om øyet ditt lokker deg til fall, så riv det ut og kast det fra deg! Det er bedre for deg å gå enøyd inn til livet enn å ha begge øyne og kastes i helvetes ild.

Pass dere for å forakte en eneste av disse små! For jeg sier dere: De har sine engler i himmelen som alltid ser min himmelske Fars ansikt.

PREKEN [SITTE]

CREDO

[STÅ, knele under «et incarnatus ...»]

OFFERTORIUM: [SITTE etter innl.]

Stetit Angelus iuxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumus aromatum in conspectu Dei, allelúia. -- Det stod en engel framfor alteret i tempelet, og han hadde et røkelseskar av gull i sin hånd, og det ble gitt ham mye røkelse, og røkelsesskyen steg opp for Guds åsyn, alleluja.

STILLE BØNN

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus, supplíciter deprecántes: ut easdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem nostram proveníre concédas. Per Dominum nostrum Iesum Christum -- Herre, vi bærer lovofferet fram for deg og ber deg ydmykt at du vil ta nådig imot det på englenes forbønn for oss, og også la det tjene til vår frelse. Ved vår Herre

PREFASJON [STÅ]

SANCTUS [KNELE]

CANON MISSÆ

PATER NOSTER

AGNUS DEI

KOMMUNIONSVERS:

Benedícite, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite et superexaltáte eum in sæcula.

-- Lov Herren, alle Herrens engler; syng en lovsang og evig opphøy ham over alt.

BØNN ETTER KOMMUNION:

Beáti Archángeli tui Michaelis intercessióne suffúlti: súplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore prosequimur, contingamus et mente. Per Dominum nostrum ... - Med støtte i din salige erkeengel Mikael's forbønn ber vi deg ydmykt, Herre: La oss med hjertet få del i det som vi mottar med munnen. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – Deo gratias

VELSIGNELSE [KNELE]

DET SISTE EVANGELIUM

BØNNER ETTER STILLE MESSE:

Hill deg, Maria, full av nåde, Herren er med deg. Velsignet er du blant kvinner, og velsignet er ditt livs frukt, Jesus. Hellige Maria, Guds mor, be for oss syndere, nå og i vår dødstime.

Amen (Bes tre ganger)

Hill deg, dronning, barmhjertighetens mor, du vårt liv, vår glede og vårt håp, vær hilset. Til deg roper vi, Evas landflyktige barn. Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal. Å, du vår forbeder, se med dine miskunns-fulle øyne ned til oss, og etter denne landflyktighetens tid vis oss Jesus, ditt livs velsignede frukt. Du milde, du kjærlige, du blide jomfru Maria.

Be for oss, Guds hellige Mor.

At vi må bli verdige til Kristi løfter.

La oss be: Gud, du vår tilflukt og vår styrke,

Hellige erkeengel Mikael, forsvar oss i striden,

Jesu høyhellige hjerte. - Miskunn deg over oss (Tre ganger.)

Den tradisjonelle latinske messen feires i Porsgrunn (kl 18.00) høsten 2017 også 27. oktober og 1. desember.

P. Oddvar Moi (bosatt i Oslo) feirer disse messene. Mobil: 958 83 336, e-post oddvar.moi@katolsk.no